



Herculano

MANUAL DE INSTRUÇÕES

MANUAL DE INSTRUCCIONES



REBOQUE PLATAFORMA

HPG 8

HPT 8

HPGT 10

HPT 10

IMPORTANTE:

Leia este manual antes de utilizar a máquina.

IMPORTANTE:

Lea este manual antes de la utilización de la máquina.

R-003

GRUPO FERPINTA

HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.

Apartado 1 – 3720-051 Loureiro OAZ – Oliveira de Azeméis – Portugal
Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497 e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt

GRUPO FERPINTA

MANUAL DO UTILIZADOR MANUAL DE UTILIZACIÓN

INDICE / INDICE :

1. INTRODUÇÃO..... <i>INTRODUCCIÓN</i>	4
2. DECLARAÇÃO “CE” DE CONFORMIDADE..... <i>DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD</i>	5
3. NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA..... <i>NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD</i>	6
4. AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA..... <i>PEGATINAS RELATIVAS A LA SEGURIDAD</i>	7
5. SINALIZAÇÃO E ILUMINAÇÃO..... <i>SEÑALIZACIÓN Y ILUMINACIÓN</i>	8
6. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS E VERSÕES..... <i>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS Y VERSIONES</i>	8
7. LIGAÇÃO TRACTOR / SEMI-REBOQUE..... <i>ENGANCHE TRACTOR / SEMI-REMOLQUE</i>	8
8. CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRANSPORTE..... <i>CUIDADOS ANTES DE INICIAR EL TRANSPORTE</i>	9
9. CUIDADOS EM TRABALHO..... <i>CUIDADOS EN EL TRABAJO</i>	9
10. ACESSÓRIOS OPCIONAIS..... <i>ACCESORIOS OPCIONALES</i>	10
11. MANUTENÇÃO..... <i>MANTENIMIENTO</i>	11
12. AVARIAS..... <i>FALLAS</i>	11
13. CONDIÇÕES DE GARANTIA..... <i>CONDICIONES DE GARANTÍA</i>	12
14. COMO ENCOMENDAR PEÇAS..... <i>COMO PEDIR PIEZAS</i>	13

DOCUMENTO ANEXO – “EXPANDIDO REBOQUE PLATAFORMA”



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.

Apartado 1 – 3720-051 Loureiro OAZ – Oliveira de Azeméis – Portugal
Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497 e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt

GRUPO FERPINTA

1. INTRODUÇÃO *INTRODUCCIÓN*

Felicitemo-lo pela sua escolha, pois acaba de adquirir uma máquina construída com a mais avançada tecnologia e os mais rigorosos padrões de qualidade.

Empenhamos todo o nosso esforço na investigação, desenvolvimento e aperfeiçoamento para que possa usufruir de segurança e alto rendimento de trabalho.

Siga sempre as instruções e sugestões contidas neste Manual.

Conte sempre com o nosso apoio para resolver qualquer dúvida ou problema.

Felicitemos su elección pues acaba de adquirir una máquina construida con la más avanzada tecnología y los más rigurosos patrones de calidad.

Siga siempre las instrucciones y sugerencias contenidas en este manual.

Cuente siempre con nuestro apoyo para resolver cualquier duda o problema.

2. DECLARAÇÃO “CE” DE CONFORMIDADE DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD

O equipamento fornecido está conforme as exigências da Diretiva do Parlamento Europeu e do Conselho, 2006/42/CE, de 17 de Maio de 2006, e transposta para direito interno pelo Decreto-Lei Nº 103/2008 de 24 de Junho de 2008.

A Declaração CE de conformidade segue apenas ao Manual de Instruções.

Lo equipamiento fornecido está conforme con las exigencias de la circular del Parlamento Europeo e del Consejo, 2006/42/CE de 17 de Mayo de 2006.

La declaración CE de conformidad sigue adjunta al Manual de instrucciones.

3. NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



DESLIGUE O MOTOR E TRAVE BEM O TRACTOR ANTES DE PROCEDER A TRABALHOS NO SEU REBOQUE.

- 3.1. Sempre que proceda a operações de engate e desengate do reboque, coloque-se numa posição lateral relativamente ao trator, certificando-se da perfeita fixação das cavilhas.
- 3.2. Use sempre vestuário e calçado adequado, evitando o uso de roupas largas ou soltas.
- 3.3. Não circule com o reboque em terrenos declivosos e/ou instáveis.
- 3.4. Não transporte pessoas nos reboques agrícolas.



PARE EL MOTOR Y FRENE BIEN EL TRACTOR ANTES DE PROCEDER AL TRABAJO EN SU SEMI-REBOQUE.

- 3.1. *Siempre que proceda a las operaciones de enganche y desenganche de el semi-remolque colóquese en posición lateral al tractor.*
- 3.2. *Use siempre vestuario y calzado adecuado. Evite el uso de ropas anchas y sueltas.*
- 3.3. *No circule ni bascule con el remolque en terrenos inclinados.*
- 3.4. *No transporte personas en los remolques agrícolas.*

4. AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA PEGATINAS RELATIVAS A LA SEGURIDAD



LEIA SEMPRE O MANUAL DE INSTRUÇÕES.
LEA SIEMPRE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES.



PERIGO MÁQUINA COM ARTICULAÇÃO.
PELIGRO MÁQUINA ARTICULADA.



PERIGO DE ESMAGAMENTO DO CORPO - MANTER-SE AFASTADO DA ZONA DE DESLOCAMENTO
PELIGRO APLASTAMIENTO DEL CUERPO – MANTENERSE ALEJADO DE LA ZONA DE DESPLAZAMIENTO



PERIGO DE ENTALAMENTO
PELIGRO DE ENTALLADURA



PONTO DE LUBRIFICAÇÃO.
PUNTO DE LUBRIFICACION



INDICAÇÃO DA PRESSÃO DOS PNEUS
INDICACIÓN DE LA PRESIÓN DE LOS



INDICAÇÃO DO APERTO DAS RODAS
INDICACIÓN DE LA TENSIÓN DE LOS PERNOS DE LAS

5. SINALIZAÇÃO E ILUMINAÇÃO SIÑALIZACIÓN Y ILUMINACIÓN

Todos os modelos de semirreboques estão equipados com os dispositivos de sinalização e iluminação, de acordo com a legislação em vigor.

Los remolques están equipados con todos los dispositivos de seguridad, iluminación y señalización, de acuerdo con las normativas vigentes.



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

6. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS E VERSÕES CARACTERISTICAS TÉCNICAS Y VERSIONES

CÓDIGO CÓDIGO	MODELO MODELO	DIMENS. CAIXA DIMENS. CAJA	PNEUS NEUMATICOS	PRESS. MÁX PNEUS PRES. MÁX NEUM "BAR" (*)
PLATAFORMA				
41570081	HPG 8	8,00mx2,43m	435/50 R19,5 8F	8,5 bar
41570082	HPGT 10	10.00mx2.43m	435/50 R19,5 8F	8,5 bar
41570083	HPT 8	8,00mx2,43m	435/50 R19,5 8F	8,5 bar
41570084	HPT 10	10.00mx2.43m	435/50 R19,5 8F	8,5 bar

(*) O valor da pressão pode variar em função da velocidade e da marca comercial do pneu.
El valor de la presión puede variar dependiendo de la velocidad y marca de neumáticos.

7. LIGAÇÃO TRACTOR / SEMI-REBOQUE ENGANCHE TRACTOR / SEMI-REMOLQUE



Após verificar que o semirreboque está em boas condições funcionais e de segurança, engate lança ao trator, fixando a cavilha com uma chave.

Ligue as correntes de tração (segurança).

Ligue o sistema hidráulico ao respetivo circuito do trator.

Ligue o sistema elétrico à ficha do trator.

Después de verificar que el semi-remolque está en buenas condiciones funcionales y de seguridad, enganche la lanza al tractor, fijando la clavija con un perno.

Ponga las cadenas de tracción (seguridad).

Si el semi-remolque es basculante y/o lleva freno hidráulico, conecte el sistema hidráulico (latiguillos) al respectivo circuito del tractor.

Conecte el sistema eléctrico al enchufe del tractor.

8. CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRANSPORTE *CUIDADOS ANTES DE INICIAR EL TRANSPORTE*

Ensaiar o circuito hidráulico (travagem). Destruvar o reboque.

Verificar a pressão e aperto das rodas (ver autocolante).

Certificar-se que a iluminação e sinalização estão conformes.

Probar lo circuito hidráulico (freno). Desenfrenar el remolque.

Verificar la presión y sujeción de las ruedas (ver pegatino).

Certifíquese que la iluminación y señalización están conformes.



**VERIFIQUE O ESTADO DA ILUMINAÇÃO DO SEU REBOQUE.
VERIFIQUE LOS PILOTOS DE SU REMOLQUE.**

9. CUIDADOS EM TRABALHO *CUIDADOS EN EL TRABAJO*



Mantenha uma velocidade moderada.
Mantenga una velocidad moderada.



Tenha em atenção o tipo de terreno e a carga do reboque.
Atente al tipo de terreno y carga del remolque.



Nunca desengate o semi-reboque sem previamente o travar e calçar.
Nunca desenganche el semi-remolque sin previamente frenar.

Recomendamos Lubrificantes / Recomendamos Lubricantes:



Pontos de Lubrificação nas molas / *Puntos de engrase en los muelles* = **RENOLIT GP2**

10. ACESSÓRIOS OPCIONAIS ACCESORIOS OPCIONALES

Ao adquirir o reboque tenha em atenção o tipo de trabalho que vai realizar.

A HERCULANO oferece uma gama completa de acessórios opcionais :

Al adquirir el remolque tenga atención al tipo de trabajo que va a realizar.

HERCULANO ofrece una gama completa de accesorios opcionales :

- Malhal inclinado para fardos;
- Outras opções de rodas / rodas duplas;
- Suplemento Traseiro (1) até 1m
- Suplemento Traseiro (2) até 1m



NOTA: SUPLEMENTO TRASEIRO (1) e (2) até 1m
SUPLEMENTO TRASERO (1) e (2) hasta 1m

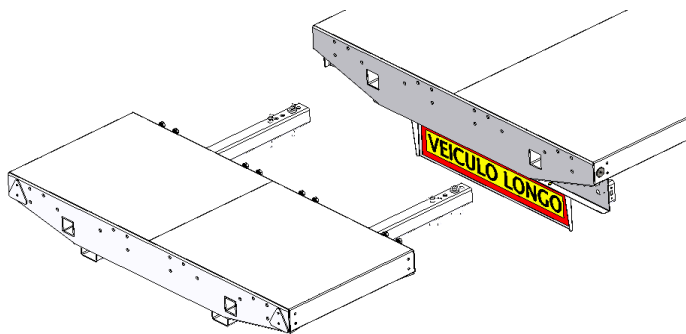


Fig. 1 – Suplemento Traseiro (1)

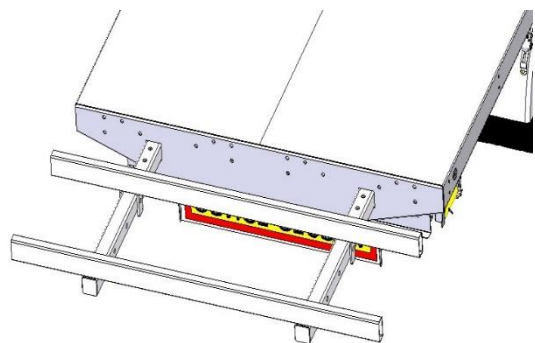


Fig. 2 – Suplemento Traseiro (2)

- Os modelos **HPG 8 / HPT 8 e HPGT 10 / HPT 10** equipados com os Suplementos Traseiros (1) ou (2) não podem circular na via pública, a não ser que tenham uma autorização especial de tráfego.

- Los modelos **HPG 8 / HPT 8 e HPGT 10 / HPT 10** equipados con los Suplementos Traseros (1) o (2) no pueden circular en la vía pública, a menos que tengan un permiso especial de circulación.

11. MANUTENÇÃO MANTENIMIENTO

ANTES DE CADA DIA DE TRABALHO. Verificar:

- A pressão dos pneus;
- Eventuais fugas de óleo no circuito hidráulico.

ANTES DE CADA DÍA DE TRABAJO. Verificar:

- La presión de los neumáticos;
- Eventuales fugas de aceite en los circuitos hidráulicos.

PERIODICAMENTE. Verificar:

- Aperto das rodas;
- Estado de conservação de mangueiras e pneus.

Lubrificar:

- Gracés;

PERIODICAMENTE. Verificar:

- Ajuste de las ruedas;
- Estado de conservación de los latiguillos, bombín(es) hidráulico(s).

Engrasar:

- Gracés;

IMOBILIZAÇÃO PROLONGADA

- Lavar o equipamento e colocá-lo ao abrigo do sol e da chuva;
- Efetuar uma revisão geral incluindo, se necessário, alguns retoques de pintura.

OBS: - Antes e depois de lubrificar, limpe sempre os pontos de lubrificação;
- Introduzir a lubrificação necessária até sair massa limpa.

INMOBILIZACIÓN PROLONGADA

- Lavar el equipamiento y colocarlo al abrigo del sol y la lluvia;
- Efectuar una revisión general incluido, si son necesarios, algunos retoques de pintura.

OBS : - Antes y después de engrasar limpie siempre los puntos de lubricación;
- Introduza la cantidad necesaria de grasa hasta que salga limpia.



**SEJA PRUDENTE! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE! EVITE EL ACCIDENTE.**

12. AVARIAS FALLAS

PROBLEMA	POSSÍVEL CAUSA	POSSÍVEL RESOLUÇÃO
Falta de iluminação no reboque	Lâmpada fundida	Substituir lâmpada por uma nova
	Ficha elétrica de ligação ao trator não está ligada	Ligar a ficha elétrica ao trator
	Cabo cortado ou mau contacto nas fichas	Verificar todos os cabos e ligações

PROBLEMA	POSIBLE CAUSA	POSIBLE SOLUCIÓN
Falta de luces en remolque	Lámpara fundida	Reemplazar lámpara
	Conexión de enchufe de corriente no está conectada al tractor	Conecte el cable de alimentación al tractor
	Cable cortado o mal contacto en las fichas	Compruebe todos los cables y conexiones

13. CONDIÇÕES DE GARANTIA CONDICIONES DE GARANTÍA

1. Os produtos de nosso fabrico têm garantia de 12 meses, contra qualquer defeito de fabrico, contados a partir da data da Guia de Remessa.

Nuestros productos tienen una garantía de 12 meses ante cualquier defecto de fabricación, contados a partir de la fecha de emisión de factura.

2. Após a venda ao cliente final, deverá ser-nos remetido o Certificado de Garantia. Somente com esse documento em nosso poder é que serão processadas eventuais reclamações em garantia.

Tras la entrega al cliente final, deberá remitirse a fábrica el Certificado de Garantía. Solamente con este certificado en nuestro poder se atenderán eventuales reclamaciones en garantía.

3. A HERCULANO não aceita reclamações, quando estas resultem de trabalhos para os quais os produtos não são aconselhados.

HERCULANO no acepta reclamaciones cuando estas sean consecuencia de trabajos para los cuales las máquinas no han sido diseñadas.

4. Qualquer reparação feita durante o período de garantia, sem o consentimento prévio dos nossos Serviços Técnicos, anula o direito à garantia.

Cualquier reparación hecha durante el periodo de garantía, sin consentimiento previo de nuestros Servicios Técnicos, anula el derecho a garantía.

5. Qualquer alteração feita pelo cliente às características dos produtos, anula o direito à garantia.

Cualquier alteración producida por el cliente en las características iniciales del producto, anula el derecho a garantía.

6. No caso de avaria provocada por má utilização, perderá o cliente, o direito à garantia.

En el caso de avería provocada por mala utilización del producto, se perderá el derecho a garantía.

7. A garantia abrange apenas a substituição de peças de nosso fabrico, excluindo mão-de-obra e deslocações.

La garantía solamente considera la sustitución de piezas de nuestra fabricación, quedando excluida mano de obra y desplazamientos.

8. As reclamações em garantia deverão ser formuladas através do preenchimento e envio do documento “Pedido de Garantia”.


Las reclamaciones en garantía deberán realizarse a través del envío del documento “Pedido en Garantía” debidamente cumplimentado.


9. Todas as peças solicitadas pelo cliente serão faturadas à saída de fábrica. As peças substituídas serão creditadas após sua análise pelos Serviços Técnicos e desde que se verifiquem e sejam aceites as causas que originaram a sua deterioração.

Todas las piezas solicitadas por el cliente serán facturadas a la salida de fábrica. Las piezas sustituidas serán enviadas a fábrica para su posterior análisis por nuestros Servicios Técnicos, quienes verificarán y aceptarán o no las causas que motivaron el deterioro para dar curso al pedido en garantía. En caso afirmativo se procederá a la emisión de un abono por el importe de la factura.

14. COMO ENCOMENDAR PEÇAS COMO PEDIR PIEZAS

Secção de Peças / Sección de Piezas:

 (351) 256 661 914

 (351) 256 661 918

e-mail: fernando.silva.her@ferpinta.pt

Por consulta ao respetivo expandido, identifique o código da peça e a quantidade que vai encomendar.
Identifique el código de la pieza en el despiece y la cantidad que va a pedir.



Nunca se esqueça de indicar na requisição o Modelo, N° de Série ou Quadro e Ano de Fabrico, inscritos na placa de identificação.

Nunca se olvide de indicar en el pedido el modelo, el N° de chasis o cuadro y año de fabricación inscritos en la placa de identificación.

NOTA: Em baixo exemplo de placas de identificação de alfaias.

NOTA: *Ejemplo de placas de identificación.*

COD: 21701091 / 96

		Herculano	
GRUPO FERPINTA			
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 - e-mail: herculano@ferpinta.pt			
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.			
Marque			
Type / Variante / Version			
Número de série ou d'identification			
Réceptionné le			
Par la DREAL de			
PTAC		Kg	
0		Kg	
Masses maximales admissibles	1		Kg
	2		Kg
	3		Kg
T		Kg	
Année de fabrication			
			

COD: 21701004 / 97

		Herculano	
GRUPO FERPINTA			
Quadro Chassis Frame			Ano Année Year
Modelo Modèle Model	Série Série Serie	N° Contraseña	
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt			
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.			

COD: 21701092 / 98

		Herculano	
GRUPO FERPINTA			
Modelo Modelo Model		PESO BRUTO MMA GROSS WEIGHT	kg
		TARA TARA NET WEIGHT	kg
		ENGATE ENGANCHE EYELET	kg
Série Série Serie	Ano Año Year	1° EIXO EJE AXLE	kg
		2° EIXO EJE AXLE	kg
Quadro Chassis Frame		3° EIXO EJE AXLE	kg
		RESOS MAX. ADMISSIBLES (MAX. WEIGHTS)	
N° Homologação Homologación Homologation			
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt			
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.			

Para possibilitar o atendimento imediato do seu pedido, por favor indique:

Para possibilitar la atención inmedita de su pedido, por favor indique :

- Nome ou Firma / *Nombre ó Empresa*
- Endereço completo para despacho / *Dirección completa de despacho*
- Tipo de transporte desejado / *Tipo de transporte deseado*

NOTA: IMAGENS E CARACTERÍSTICAS DOS PRODUTOS PODEM SER ALTERADOS SEM AVISO PRÉVIO, NO ÂMBITO DA MELHORIA CONTÍNUA DOS NOSSOS PRODUTOS.

NOTA: *LAS IMÁGENES Y CARACTERÍSTICAS DE LOS PRODUCTOS PUEDEN CAMBIAR SIN PREVIO AVISO, EN LA MEJORA CONTINUA DE NUESTROS PRODUCTOS.*

**USE SEMPRE PEÇAS DE ORIGEM
USE SIEMPRE PIEZAS DE ORIGEM**

HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.

Apartado 1 – 3720-051 Loureiro OAZ – Oliveira de Azeméis – Portugal
Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497 e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt

GRUPO FERPINTA